PG BN S2-04 (DSE)

দ্বি-বার্ষিক স্নাতকোত্তর পাঠ্যক্রম

(সি.বি.সি.এস; এন.ই.পি ২০২০ অনুসরণে)

দ্বিতীয় ষাণ্মাসিক

অনুবাদ বিদ্যা ও চিত্রনাট্য

বাংলা

পদ্মনাথ গোহাঞিবরুয়া মানবিক বিদ্যা অনুষদ

কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

বিষয় বিশেষজ্ঞ মণ্ডলী

ড. উষারঞ্জন ভট্টাচার্য, অধ্যাপক, (অবসরপ্রাপ্ত), বাংলা বিভাগ, গৌহাটি বিশ্ববিদ্যালয়

ড. জ্যোতির্ময় সেনগুপ্ত, সহযোগী অধ্যাপক, বাংলা বিভাগ, প্রাগ্‌জ্যোতিষ মহাবিদ্যালয়

ড. কান্তারভূষণ নন্দী, সহকারী অধ্যাপক, বাংলা বিভাগ, এল.ও.কে.ডি মহাবিদ্যালয়

ড. সঞ্জয় ভট্টাচার্য, অধ্যাপক, বাংলা বিভাগ, গৌহাটি বিশ্ববিদ্যালয়

পাঠ্যবিষয়ের সমন্বয় রক্ষাকারী : **ড. সৈকত রাউত**, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

ড. মৃণাল জ্যোতি গোস্বামী, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

অধ্যয়ন উপকরণ নির্মাণ গোষ্ঠীর সদস্য

অধ্যায়	লেখক
১, ২, ৪ ও ৫	ড. মেঘমালা দে মহন্ত, নেহেরু কলেজ
৩	দীপঙ্কর সাহা, গবেষক, গৌহাটি বিশ্ববিদ্যালয়
৬, ৭, ১০, ১১ ও ১৪	ড. সৈকত রাউত, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়
৮ ও ৯,	ড. সঞ্জয় ভট্টাচার্য, গৌহাটি বিশ্ববিদ্যালয়
১২ ও ১৩	অশোক কুমার রায়, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

সম্পাদনা

বিষয়বস্তু ও ভাষা সম্পাদনা : **ড. জ্যোতির্ময় সেনগুপ্ত,** অধ্যাপক, বাংলা বিভাগ, প্রাগজ্যোতিষ মহাবিদ্যালয়

ড. সৈকত রাউত, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

গ্রন্থন বিভাগের সম্পাদনা : **ড. সৈকত রাউত**, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

অশোক কুমার রায়, কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়

This Self learning Material (SLM) of the Krishna Kanta Handique State Open University is made available under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-Share Alike 4.0 License (international)
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

ISBN :

কৃষ্ণকান্ত সন্দিকৈ রাজ্যিক মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়ের হয়ে পঞ্জীয়ক দ্বারা প্রকাশিত

মুখ্য কার্যালয় : পাটগাঁও, রাণী গেট, গুয়াহাটি- ৭৮১০১৭

নগর ক্যাম্পাস : রাষ্ট্রীয় সড়কপথ-২৭, রেশম নগর, খানাপাড়া, গুয়াহাটি-৭৮১০২২; www.kkhsou.in

পাঠ্য বিষয়ের পরিচয় : অনুবাদ বিদ্যা ও চিত্রনাট্য

এই পাঠ্যক্রমটি CBCS দ্বারা প্রস্তাবিত NEP-2020 মডেল অনুযায়ী সাজানো একটি দ্বি-বার্ষিক স্নাতকোত্তর কোর্সের দ্বিতীয় ষাণ্মাসিকের জন্য গৃহীত পাঠ্য বিষয়। এই পাঠ্য বিষয়ের শিরোনাম **'অনুবাদ বিদ্যা ও চিত্রনাট্য'**, কোর্সের শিরোনামটি কোর্সটির অধীন পাঠে কী আয়ত্ত করা হয়েছে তার একটি সংক্ষিপ্ত বিবরণ দেয়। সমগ্র পাঠ্য বিষয়ে দৃষ্টি ফেরালেই শিক্ষার্থী ও শিক্ষা অনুরাগীরা অনুবাদবিদ্য ও চিত্রনাট্য বিশিষ্ট রূপগুলো সঙ্গে, তার পরিবর্তন-পরিবর্ধন ও সামগ্রিক গতি-প্রকৃতির সঙ্গে পরিচিত হবেন। শিক্ষার্থীদের বুদ্ধিবৃত্তির কৌতূহল এবং পরীক্ষা-ভিত্তিক উদ্দেশ্যের সমস্ত দিককে আয়ত্ত করার জন্য অনুবাদ সাহিত্য ও চিত্রনাট্য ইতিহাসে অন্তর্ভুক্ত এই সকল বিষয়কে নিয়ে আলোচনা করা হয়েছে। যাই হোক, এই স্ব-অধ্যয়ন বইটি শিক্ষার্থীদের জন্য একটি দিক-নির্দেশক সেতুবন্ধন মাত্র। আশা করা যায় আগ্রহী শিক্ষার্থীরা পাঠ্যবিষয়ের পাঠগুলি ভালোভাবে আয়ত্ত করে তাদের সৃজনশীলতা এবং শেখার মন প্রদর্শন করতে সক্ষম হবেন এবং অধ্যয়নের পথে সফল ভাবে এগিয়ে যেতে পারবেন।

এই বিষয়ে প্রথম অধ্যায়ে রয়েছে অনুবাদ বিদ্যার পরিচয়। দ্বিতীয় অধ্যায়ে রয়েছে অনুবাদের পদ্ধতি বিদ্যা, তৃতীয় অধ্যায়ে রয়েছে অনুবাদ চর্চা ও বাংলা সাহিত্য, চতুর্থ অধ্যায়ে রয়েছে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের গীতাঞ্জলি ও তার অনুবাদ—১, পঞ্চম অধ্যায়ে রয়েছে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের গীতাঞ্জলি ও তার অনুবাদ—২, ষষ্ঠ অধ্যায়ে রয়েছে বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- সফোক্লেস-এর আন্তিগোনে শিশির কুমার দাশের অনুবাদ—১, সপ্তম অধ্যায়ে রয়েছে বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- সফোক্লেস-এর আন্তিগোনে শিশির কুমার দাশের অনুবাদ—২, অষ্টম অধ্যায়ে রয়েছ বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- বীরেন্দ্র ভট্টাচার্যের মৃত্যুঞ্জয় উষারঞ্জন ভট্টাচার্যের অনুবাদ—১, নবম অধ্যায়ে রয়েছে বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- বীরেন্দ্র ভট্টাচার্যের মৃত্যুঞ্জয় উষারঞ্জন ভট্টাচার্যের অনুবাদ—২, দশম অধ্যায়ে রয়েছে চিত্রনাট্যের সাধারণ পরিচয়, একাদশ অধ্যায়ে রয়েছে চিত্রনাট্য নির্মাণ কৌশল, দ্বাদশ অধ্যায়ে রয়েছে সাহিত্যের চলচ্চিত্রায়ন, ত্রয়োদশ অধ্যায়ে রয়েছে চিত্রনাট্যকার, চতুর্দশ অধ্যায়ে রয়েছে বাংলার কয়েকজন সফল চিত্রনাট্যকারের সংক্ষিপ্ত পরিচয়। অনুবাদ ও চিত্রনাট্যর গবেষণার বিশিষ্ট সব উপাদানকে উপলব্ধি ও আত্মস্থ করার সমস্ত উপকরণ এই পাঠ্যক্রম শিক্ষার্থীকে সফল ভাবে দেওয়ার চেষ্টা করেছে।

এই পাঠ্যবিষয় অধ্যয়ন করার সময়, শিক্ষার্থী মূল পাঠের নীচে আয়তকার বাক্সের মধ্যে পাঠ্যের উপরি কিছু বিষয় 'জেনে রাখা ভালো' শিরোনামে জানতে পারবেন। আবার, 'অগ্রগতি নির্ধারক প্রশ্ন'-এর মাধ্যমে প্রদত্ত প্রশ্নাবলি শিক্ষার্থীর অধ্যয়নের অগ্রগতির স্ব-মূল্যায়নের সুবিধা দেবে। এই প্রশ্নাবলির উত্তর বা উত্তরের নির্দিষ্ট সংকেত 'অগ্রগতি নির্ধারক উত্তর-সংকেত'-এ বর্ণনা করা হয়েছে। 'অতিরিক্ত পঠন' বিভাগে উল্লিখিত বইগুলোও এই অধ্যায়ে আলোচিত বিভিন্ন ধারণার ব্যাপক অধ্যয়নের জন্য সহায়ক ও একইসঙ্গে সেই অধ্যায়টি গড়ে ওঠার ঋণস্বীকারকেও সূচিত করে। শিক্ষার্থী যদি এই বিষয় সম্পর্কে আরও জানতে চান

তবে তিনি উল্লিখিত বইগুলো অধ্যয়ন করতে পারেন। কিছু নমুনা প্রশ্নও অধ্যায়ের শেষে 'আদর্শ প্রশ্নাবলি' হিসেবে দেওয়া হয়েছে।

বিষয়সূচি

অধ্যায়—১ : **অনুবাদ বিদ্যার পরিচয়** **৭-১৯**
অনুবাদচর্চার কারণ, প্রকরণ প্রণালী, অনুবাদ তত্ত্ব, অনুবাদের প্রয়োগ

অধ্যায়—২ : **অনুবাদের পদ্ধতি বিদ্যা** **২০-৩০**
অনুবাদের বিভিন্ন পদ্ধতি ও প্রকার, ট্রান্সলেশন (ভাষান্তর) বনাম ট্রান্সক্রিয়েশন (রূপান্তর), অনুবাদের সমস্যা ও সমাধান

অধ্যায়—৩ : **অনুবাদ চর্চা ও বাংলা সাহিত্য** **৩১-৪৩**
অনুবাদ চর্চার সংক্ষিপ্ত ইতিহাস, বাংলায় প্রতিনিধিস্থানীয় অনুবাদ

অধ্যায়—৪ : **রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের গীতাঞ্জলি ও তার অনুবাদ—১** **৪৪-৫৩**
নির্বাচিত কবিতা— কত অজানারে জানাইলে তুমি / অনু— Thou has made me known to friends ভাব ও বিষয়, মৌলিকতা, মূলের প্রতি আনুগত্য

অধ্যায়—৫ : **রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের গীতাঞ্জলি ও তার অনুবাদ—২** **৫৪-৬১**
চিত্ত যেথা ভয় শূন্য উচ্চ যেথা শির/ অনু— Where the mind is without fear ভাব ও বিষয়, মৌলিকতা, মূলের প্রতি আনুগত্য

অধ্যায়—৬ : বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- **৬২-৭২**
সফোক্লেস-এর আন্তিগোনে শিশির কুমার দাশের অনুবাদ—১
গ্রীক আন্তিগোনে নাটকের পরিচয়, নাট্য বিষয়

অধ্যায়—৭ : **বাংলা সাহিত্য অনুবাদ- সফোক্লেস-** **৭৩-৮১**
এর আন্তিগোনে শিশির কুমার দাশের অনুবাদ—২
লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদ বিশেষের গুরুত্ব

অধ্যায়—৮ : **বাংলা সাহিত্য অনুবাদ-** **৮২-৯২**
বীরেন্দ্র ভট্টাচার্যের মৃত্যুঞ্জয় উষারঞ্জন ভট্টাচার্যের অনুবাদ—১
কাহিনি ও প্রেক্ষাপট

অধ্যায়—৯ : **বাংলা সাহিত্য অনুবাদ-** **৯৩-১০০**
বীরেন্দ্র ভট্টাচার্যের মৃত্যুঞ্জয় উষারঞ্জন ভট্টাচার্যের অনুবাদ –২
লক্ষ্য ভাষায় অনুবাদ বিশেষের গুরুত্ব

অধ্যায়—১০ : **চিত্রনাট্যের সাধারণ পরিচয়** **১০১-১১৩**
চিত্রনাট্যের সংজ্ঞা ও বৈশিষ্ট্য

অধ্যায়—১১ : **চিত্রনাট্য নির্মাণ কৌশল** **১১৪-১২৫**
পদ্ধতি, সতর্কীকরণ, থ্রি-অ্যাক্ট স্ট্রাকচার, দি হিরোস জার্নি

অধ্যায়—১২ : **সাহিত্যের চলচ্চিত্রায়ন** **১২৬-১৩৬**
কথাসাহিত্যের চলচ্চিত্রায়ন, নাটকের চলচ্চিত্রায়ন, সাহিত্যের ভাষা বনাম চলচ্চিত্রের ভাষা, পরিস্থিতি নির্মাণ

অধ্যায়—১৩ : **চিত্রনাট্যকার** **১৩৭-১৪৬**
চিত্রনাট্যকারের যোগ্যতা ও কার্যপ্রণালী

অধ্যায়—১৪ : **বাংলার কয়েকজন সফল চিত্রনাট্যকারের সংক্ষিপ্ত পরিচয়** **১৪৭-১৫৬**
নির্বাচিত— চিত্রনাট্যকার মৃণাল সেন, সত্যজিৎ রায়, ঋত্বিক ঘটক